叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 请替我问好(say Hello For Me) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请替我问好(Say Hello for Me)

['twenti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

Twenty	years	is	a	long	time	to	live	in	anticipation	.
二十	年	是	一个	长的	时间	到	居住	在	预期	.

二十年，是在期盼中度过的漫长岁月。

[æt; ət] [liːst] , [prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [θɔːt] [soʊ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ʌp] .

At	least	,	Professor	Pettibone	thought	so	—	until	the	twenty	years	were	up	.
在	至少	,	教授	佩蒂伯恩	想法	所以	—	直到	这	二十	年	是	向上	.

至少，佩蒂伯恩教授是这么认为的——直到二十年过去。

[seɪ] " [hə'loʊ] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Say	"	Hello	"	for	Me
说	"	你好	"	为了	我

请替我问好

[baɪ] [fræŋk] ['dʌbljuː] . ['kɑːgɪnz]

By	FRANK	W	.	COGGINS
经过	坦率	W	.	科金氏

作者：弗兰克·W·科金斯

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [hæd; həd][noʊ]

THIS	WAS	to	be	the	day	,	but	of	course	Professor	Pettibone	had	no
这	曾是	到	是	这	天	,	但	的	课程	教授	佩蒂伯恩	有	不

[wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

way	of	knowing	it	.
方式	的	会心	它	.

本来这一天会到来，但佩蒂伯恩教授当然不可能知道。

[hiː; hi][ə'roʊz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] ['twenti] ['jɪrz] ,

He	arose	,	as	he	had	been	doing	for	the	previous	twenty	years	,
他	出现	,	作为	他	有	到过	正在做	为了	这	以前的	二十	年	,

他站了起来，就像过去二十年里他一直做的那样。

[dɔnd] [ðə; ði] ['tætərd] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

donned	the	tattered	remnants	of	his	space	suit	,	and	went	out	into	the	open	.
穿戴	这	破烂	残余物	的	他的	空间	套装	,	和	去	出去	进入	这	打开	.

他穿上破烂不堪的宇航服残片，走到了开阔地带。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [brɑːnzd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [feɪst] ['dɪstənt] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ri'saitid] :

He	stood	erect	,	bronzed	,	magnificent	,	faced	distant	Earth	,	and	recited	:
他	站立	直立	,	古铜色	,	壮丽	,	面对	遥远	地球	,	和	背诵	:

他身姿挺拔，皮肤黝黑，威严无比，面向遥远的大地，吟诵道：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

"	Good	morning	,	bright	sunshine	,
"	好的	早晨	,	明亮的	阳光	,

“早上好，阳光明媚。”

[wɪə(r)] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

We're	glad	you	are	here	.
是	高兴的	你	是	这里	.

我们很高兴您能来。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['hæpi] ,

You	make	the	world	happy	,
你	制作	这	世界	快乐的	,

你让世界充满快乐，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [tʃɪr] .
And **bring** **us** **good** **cheer** **.**
和 带来 我们 好的 欢呼 .

给我们带来欢乐吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] , ['aɪsəleɪtɪd] [hɪr] [ɑːn]
" **It** **was** **something** **he** **had** **heard** **as** **a** **child** **and** **,** **isolated** **here** **on**
" 它 曾是 某物 他 有 听到 作为 一个 孩子 和 , 孤立 这里 在
[mɑːrz] ,
Mars **,**
火星 ,

“这是他小时候就听过的话，而如今他孤身一人被困在火星上，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər]
he **had** **remembered** **it** **and** **used** **it** **to** **keep** **from** **losing** **his** **power**
他 有 记得 它 和 用过的 它 到 保持 从 输 他的 力量
[ʌv; əv] [spiːtʃ] .
of **speech** **.**
的 演讲 .

他记住了这一点，并用它来防止自己失去说话能力。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [kə'næl] ,
The **ritual** **finished** **,** **he** **walked** **to** **the** **edge** **of** **the** **nearest** **canal** **,**
这 仪式 完成的 , 他 步行 到 这 边缘 的 这 最近的 运河 ,

仪式结束后，他走到最近的运河边。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [draɪd] ['mɑːrʃ(ə)n] [mɔːs] .
and **gathered** **a** **bushel** **or** **so** **of** **dried** **Martian** **moss** **.**
和 聚集 一个 蒲式耳 或者 所以 的 干燥 火星人 苔藓 .

然后收集了一蒲式耳左右的火星干苔藓。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [speɪs] [ʃɪp] .
He **returned** **and** **began** **polishing** **the** **shiny** **exterior** **of** **the** **wrecked** **space** **ship** **.**
他 返回 和 开始 抛光 这 闪亮的 外部的 的 这 损毁 空间 船 .

他返回后，开始擦拭这艘损毁的太空飞船闪亮的外壳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['riːəli] ['glɪtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['biːkən] [ɪn]
It **had** **to** **really** **glitter** **if** **it** **was** **to** **be** **an** **effective** **beacon** **in**
它 有 到 真的 闪光 如果 它 曾是 到 是 一个 有效的 信标 在
['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] .
guiding **the** **rescue** **ship** **.**
指导 这 救援 船 .

它必须闪闪发光，才能有效地引导救援船。

[prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [nuː] — [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm] .
Professor **Pettibone** **knew** **—** **had** **known** **for** **years** **—** **that** **a** **ship** **would** **come** **.**
教授 佩蒂伯恩 知道 — 有 已知 为了 年 — 那 一个 船 会 来 .

佩蒂伯恩教授早就知道——而且多年来一直知道——会有一艘船到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [slɪpt] [baɪ] ,
It **was** **just** **a** **matter** **of** **time** **,** **and** **as** **the** **years** **slipped** **by** **,**
它 曾是 只是 一个 事情 的 时间 , 和 作为 这 年 滑倒了 经过 ,

这只是时间问题，随着岁月流逝，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .
his **faith** **diminished** **not** **a** **whit** **.**
他的 信仰 减少 不是 一个 白色 .

他的信仰丝毫没有动摇。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk][hæf] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ðə; ði]

With	his	task	half	completed	,	he	glanced	up	at	the	sun	and	quickened	the
和	他的	任务	一半	完全的	,	他	瞥了一眼	向上	在	这	太阳	和	加速	这

['pɑːlɪʃɪŋ] .

polishing	.
抛光	.

工作完成一半后，他抬头看了看太阳，加快了擦拭的速度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['beri] [bʊʃɪz] [gruː] ,

It	was	a	long	walk	to	the	place	the	berry	bushes	grew	,
它	曾是	一个	长的	走	到	这	地方	这	浆果	灌木丛	生长	,

走到浆果灌木丛生长的地方要走很长一段路。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ,

and	if	he	arrived	too	late	,
和	如果	他	到达的	也	晚的	,

如果他来晚了，

[ðə; ði][sʌn] [wʊd] [hæv; həv][draɪd][aʊt][ðə; ði] ['naɪts] [krɑːp][ʌv; əv]['frædʒ(ə)l] ['beriz] [ænd; ənd][hiː; hi]

the	sun	would	have	dried	out	the	night's	crop	of	fragile	berries	and	he
这	太阳	会	有	干燥	出去	这	夜晚	庄稼	的	脆弱的	浆果	和	他

[wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['nɜːrɪʃmənt] .

would	wait	until	the	morrow	for	nourishment	.
会	等待	直到	这	明天	为了	营养	.

太阳会晒干他夜间收获的脆弱浆果，他只能等到明天才能获得食物。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] ['eriə] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

But	on	this	day	,	he	was	fated	to	arrive	at	the	bush	area	not	at	all	,
但	在	这	天	,	他	曾是	命中注定	到	到达	在	这	衬套	区域	不是	在	全部	,

但就在这一天，他注定无法到达那片灌木丛地区。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['eɪliən] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə'gen] [druː] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [aɪz] [frʌm; frəm]

because	an	alien	sound	from	above	again	drew	the	Professor's	eyes	from
因为	一个	外星人	声音	从	多于	再次	画	这	教授们	眼睛	从

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

因为上方传来一阵陌生的声音，教授的目光再次从工作中移开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

and	he	knew	that	the	day	had	arrived	.
和	他	知道	那	这	天	有	到达的	.

他知道这一天终于到来了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][viʒuəˌlaizd] ,

The	ship	was	three	times	as	large	as	any	he	had	ever	visualized	,
这	船	曾是	三	时代	作为	大的	作为	任何	他	有	曾经	可视化	,

这艘船比他之前想象中的任何船只都要大三倍。

[ænd; ənd][ɪts][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [dɪ'zaɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['ʃɑːrpli] , [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][bɪ'haɪnd][ɪn]

and	its	futuristic	design	told	him	,	sharply	,	how	far	he	had	fallen	behind	in
和	它是	未来主义	设计	讲述	他	,	尖锐地	,	如何	远的	他	有	倒下	在后面	在

[hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] .

his	dreaming	.
他的	做梦	.

它那充满未来感的设计让他清醒地意识到，他在梦想的道路上落后了多少。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt] ['kɑːmli] , " [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] .

He	smiled	and	said	,	quite	calmly	,	"	I	daresay	I	am	about	to	be	rescued	.
他	微笑	和	说	,	相当	平静地	,	"	我	敢说	我	是	关于	到	是	获救	.

他微笑着，平静地说："我敢说我即将获救。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [set] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː] [men]

"	And	he	experienced	a	thrill	as	the	great	ship	set	down	and	two	men
"	和	他	经验丰富的	一个	刺激	作为	这	伟大的	船	放	向下	和	二	男人

[ɪˈmɜːrdʒd] [ˌðerˈfrʌm] .

emerged	therefrom	.
出现	由此	.

“当那艘巨轮缓缓降落，两个男人从中走出时，他感到一阵激动。”

[ə; eɪ] [θrɪl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪlt] - [sens] ,

A	thrill	tinged	with	a	guilt	-	sense	,
一个	刺激	带点色调	和	一个	有罪	-	感觉	,

既兴奋又带着一丝愧疚感，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ikˈspiəriənsiz] [wɜːr; wər] [rer] [ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][laɪf][ænd; ənd] [siːmd]

because	emotional	experiences	were	rare	in	an	isolated	life	and	seemed
因为	情绪	经历	是	稀有的	在	一个	孤立	生活	和	似乎

['sʌmhaʊ] [ɪnˈdiːsnt] .

somehow	indecent	.
不知何故	不雅	.

因为在与世隔绝的生活中，情感体验十分罕见，而且似乎有失体面。

[ðə; ði] [tuː] [men] [held] ['wɛpənz] .

The	two	men	held	weapons	.
这	二	男人	握住	武器	.

两名男子都持有武器。

[ðeɪ] [ədˈvænst] [əˈpɑːn] [prəˈfesər] ['pɛtiˌboʊn] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

They	advanced	upon	Professor	Pettibone	,	looked	up	into	his	face	,	reflected	a	certain
他们	先进的	之上	教授	佩蒂伯恩	,	看起来	向上	进入	他的	脸	,	反映	一个	肯定

['weri] [hɑːˈstɪləti] .

wary	hostility	.
警惕	敌意	.

他们走到佩蒂伯恩教授面前，抬头看着他的脸，脸上流露出某种警惕的敌意。

[ðæt] [ðə; ði][hɑːˈstɪləti][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈspekt] , ['iːv(ə)n] [ɔː] , [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ]

That	the	hostility	was	tinged	with	instinctive	respect	,	even	awe	,	made	it	no
那	这	敌意	曾是	带点色调	和	本能	尊重	,	甚至	敬畏	,	制成	它	不

[les] ['poʊt(ə)nt] .

less	potent	.
较少的	强效	.

敌意中夹杂着本能的尊重，甚至是敬畏，但这丝毫没有减弱其威力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] , " ['felər] — [mæn] [keɪm] [ɪn] [ʃɪp] — [skaɪ][boʊt] — [lɔːŋ] [taɪm][əˈgoʊ] .

One	of	them	asked	,	"	Fella	—	man	came	in	ship	—	sky	boat	—	long	time	ago	.
一	的	他们	问	,	"	伙计	—	男人	来了	在	船	—	天空	船	—	长的	时间	前	.

其中一人问道：“伙计——很久以前，有人乘船——飞艇——来了。”

[hɪm; ɪm] [ded] ?

Him	dead	?
他	死的	?

他死了吗?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

" [əˈproʊpriət] ['dʒestʃərz] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	Appropriate	gestures	accompanied	the	words	.
"	合适的	手势	伴随	这	字	.

言语间伴有恰当的手势。

[prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][ænd; ənd] [boʊd] .

Professor	**Pettibone**	**smiled**	**down**	**at**	**the**	**little**	**men**	**and**	**bowed**	**.**
教授	佩蒂伯恩	微笑	向下	在	这	小的	男人	和	鞠躬	.

佩蒂伯恩教授微笑着俯视着这些小矮人，并鞠了一躬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**You**	**are**	**of**	**course**	**referring**	**to**	**me**	**.**
"	你	是	的	课程	指	到	我	.

“你当然是指我。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	**came**	**in**	**the**	**ship**	**.**
我	来了	在	这	船	.

我乘船而来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] .

I	**am**	**Professor**	**Pettibone**	**.**
我	是	教授	佩蒂伯恩	.

我是佩蒂伯恩教授。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː][ʌp] .

It	**was**	**nice**	**of**	**you**	**to**	**hunt**	**me**	**up**	**.**
它	曾是	好的	的	你	到	打猎	我	向上	.

感谢你找到我。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['terən] ['speɪsmen] [met][ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn] ['stɑːrtld] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

"	**The**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**Terran**	**spacemen**	**met**	**and**	**locked**	**in**	**startled**	**inquiry**
"	这	眼睛	的	这	二	泰伦	太空人	遇见	和	已锁定	在	惊慌	询问

.

:

.

两名地球宇航员的目光相遇，彼此惊愕地凝视着，充满探寻。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [vɔɪst] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] — "

One	**of**	**them**	**voiced**	**the**	**reaction**	**of**	**both**	**when**	**he**	**said**	**,**	**"**	**What**	**the**	**hell**	**—**	**"**
一	的	他们	配音	这	反应	的	两个都	什么时候	他	说	,	"	什么	这	地狱	—	"

其中一人说出了两人共同的反应：“搞什么鬼——”

" [juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**You**	**no**	**doubt**	**are**	**curious**	**as**	**to**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**other**	**members**	**of**	**the**
"	你	不	怀疑	是	好奇的	作为	到	这	命运	的	这	其他	成员	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	**.**
远征	.

“你肯定很想知道探险队其他成员的命运如何。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] , [ɔːl] [seɪv] ['fletʃər] , [huː] ['læstɪd][ə; eɪ] [wiːk] .

They	**were**	**killed**	**,**	**all**	**save**	**Fletcher**	**,**	**who**	**lasted**	**a**	**week**	**.**
他们	是	被杀	,	全部	节省	弗莱彻	,	WHO	持续	一个	星期	.

除了弗莱彻之外，其他人都死了，弗莱彻活了一周。

" [prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .

"	**Professor**	**Pettibone**	**waved**	**a**	**hand**	**.**
"	教授	佩蒂伯恩	挥手	一个	手	.

佩蒂伯恩教授挥了挥手。

" [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

"	**There**	**—**	**in**	**the**	**graveyard**	**.**
"	那里	—	在	这	墓地	.

“就在那里——在墓地里。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd][fɜ:rst]
" But their eyes remained on the only survivor of that ill - fated first
" 但 他们的 眼睛 剩余 在 这 仅有的 幸存者 的 那 患病的 - 命中注定 第一的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

但他们的目光始终停留在那次不幸的第一次探险中唯一的幸存者身上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɔ:t] , [bʌt; bət] ,
It was hard to accept him as the man they sought , but ,
它 曾是 难的 到 接受 他 作为 这 男人 他们 寻求 , 但 ,

虽然很难接受他就是他们要找的人，但是.....

[feɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
faced with undeniable similarity between what they expected and what they had
面对 和 无可否认 相似 之间 什么 他们 预期的 和 什么 他们 有
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

面对预期与实际发现之间无可否认的相似性，

[ðə; ði] [tu:] ['speɪsmen] [hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
the two spacemen had no alternative .
这 二 太空人 有 不 选择 .

这两名宇航员别无选择。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [fu:d] [sə'plaɪ] [ɪz]['æmp(ə)l] — [ænd; ənd] ['verid] , " [prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [sed] .
" I hope your food supply is ample — and varied , " Professor Pettibone said .
" 我 希望 你的 食物 供应 是 充足 — 和 多种多样 , " 教授 佩蒂伯恩 说 .

"我希望你们的食物供应充足，种类丰富，"佩蒂伯恩教授说。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [bi'mju:zmənt] .
This seemed to bring them out of their bemusement .
这 似乎 到 带来 他们 出去 的 他们的 困惑 .

这似乎让他们从困惑中解脱出来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prə'fesər] .
" Of course , Professor .
" 的 课程 , 教授 .

"当然，教授。"

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:rd] ?
Would you care to come aboard ?
会 你 关心 到 来 船上 ?

您愿意登船吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][kən'dʒi:niəl]['levəti] .
" The other made a try at congenial levity .
" 这 其他 制成 一个 尝试 在 相投 轻浮 .

另一个人则试图用轻松愉快的语气说话。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] ['hʌŋgri] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] . "
" You must be pretty hungry after twenty years . "
" 你 必须 是 漂亮的 饥饿的 后 二十 年 . "

"二十年过去了，你一定很饿了吧。"

" ['ri:əli] — [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] ?
" Really — has it been that long ?
" 真的 — 有 它 到过 那 长的 ?

真的吗——已经过去这么久了吗?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [æt; ət] [fɜːrst] . . . . "

I	tried	to	keep	track	at	first	.	.	.	.	"
我	尝试	到	保持	追踪	在	第一的	.	.	.	.	"

我一开始试图记录下来……

" [wiː; wi] [kæn; kən] [blæst] [ɔːf] ['eniˌtaɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	We	can	blast	off	anytime	you	say	.
"	我们	能	爆炸	离开	随时	你	说	.

“只要你一声令下，我们随时可以发射。”

[jʊə(r)] ['prɑːbəbli] ['prɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] . "

You're	probably	pretty	anxious	to	get	back	.	"
你是	大概	漂亮的	焦虑的	到	得到	后退	.	"

你可能很想尽快回去吧。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Indeed	,	I	am	.
"	的确	,	我	是	.

“的确如此。”

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] — [mʌst; məst] [biː; bi] ['breθteɪkɪŋ] .

The	changes	,	in	twenty	years	—	must	be	breathtaking	.
这	变化	,	在	二十	年	—	必须	是	惊险	.

二十年间的变化，一定令人惊叹。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

I	wonder	if	they'll	remember	me	?
我	想知道	如果	他们会	记住	我	?

不知道他们是否还会记得我?

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər] , [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , " [its] [ə'meɪzɪŋ] .

"	A	short	time	later	,	the	Professor	said	,	"	It's	amazing	.
"	一个	短的	时间	之后	,	这	教授	说	,	"	它是	惊人的	.

过了一会儿，教授说：“这太神奇了。”

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] ['hændəld] [baɪ] ['oʊnli] [tuː] [men] .

A	ship	of	this	size	handled	by	only	two	men	.
一个	船	的	这	尺寸	处理	经过	仅有的	二	男人	.

如此庞大的船只竟然只需要两个人就能操控。

" [ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [leɪd] [aʊt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːd] ['speɪsmen] .

"	Then	he	sat	down	to	a	repast	laid	out	by	one	of	the	awed	spacemen	.
"	然后	他	卫星	向下	到	一个	餐饮	铺设	出去	经过	一	的	这	敬畏	太空人	.

然后他坐下来享用一位敬畏的宇航员准备的饭菜。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['fɔːrkfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	,	after	nibbling	a	bit	of	this	,	a	forkful	of	that	,
但	,	后	轻咬	一个	少量	的	这	,	一个	叉子	的	那	,

但是，尝了一点这个，又叉了一点那个之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [æn ˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] .

he	found	that	satisfaction	lay	in	the	anticipation	more	so	than	in	the	eating	.
他	成立	那	满意	躺	在	这	预期	更多的	所以	比	在	这	吃	.

他发现满足感更多地来自于期待，而不是进食本身。

" [wiːl] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	We'll	look	around	and	see	what	we	can	find	in	the	way	of	clothing	for	you	,
"	出色地	看	大约	和	看	什么	我们	能	寻找	在	这	方式	的	衣服	为了	你	,

“我们会四处看看，看看能不能找到适合你的衣服。”

[prə'fesər] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsmen] [sed] .

Professor	**,**	**"**	**one**	**of**	**the**	**spacemen**	**said**	**.**
教授	,	"	一	的	这	太空人	说	.

"教授,"其中一名宇航员说道。

[ðen] [ðə; ði]['mænz] [bi'mju:zmənt] [rɪ'tɜ:rnd] .

Then	**the**	**man's**	**bemusement**	**returned**	**.**
然后	这	男人的	困惑	返回	.

然后，那人又露出了困惑的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɪ'zi:k] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

His	**eyes**	**traveled**	**over**	**the**	**magnificent**	**physique**	**before**	**him**	**.**
他的	眼睛	旅行	超过	这	壮丽	体质	前	他	.

他的目光扫过眼前这副健硕的身躯。

[ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði] [greɪt] , [ə'pɑ:loʊ] - [laɪk] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] ,

The	**perfect**	**giant**	**of**	**a**	**man**	**;**	**the**	**great**	**,**	**Apollo**	**-**	**like**	**head**	**with**	**the**	**calm**	**,**
这	完美的	巨大的	的	一个	男人	;	这	伟大的	,	阿波罗	-	喜欢	头	和	这	冷静的	,

完美的巨人；高大、如同阿波罗般的头颅，沉稳而平静。

[klɪr] [aɪz] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [sə'renəti] .

clear	**eyes**	**;**	**the**	**expression**	**of**	**complete**	**contentment**	**and**	**serenity**	**.**
清除	眼睛	;	这	表达	的	完全的	满意	和	宁静	.

清澈的眼神；流露出完全的满足与宁静。

[ðə; ði] [speɪs] [mæn] [sed] , " [prə'fesər] — [tu:; tə] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [jʊr; jər]['bɑ:di] .

The	**space**	**man**	**said**	**,**	**"**	**Professor**	**—**	**to**	**what**	**do**	**you**	**attribute**	**the**	**changes**	**in**	**your**	**body**	**.**
这	空间	男人	说	,	"	教授	—	到	什么	做	你	属性	这	变化	在	你的	身体	.

宇航员说："教授——您认为您身体的变化是由什么造成的？"

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ə'baʊt] [ðɪs] ['plænɪt] — ? "

What	**is**	**there**	**about**	**this**	**planet**	**—**	**?**	**"**
什么	是	那里	关于	这	行星	—	?	"

这个星球有什么特别之处呢?

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**really**	**don't**	**know**	**.**
"	我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

" [prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['tɔ:rsoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [aɪ] .

"	**Professor**	**Pettibone**	**looked**	**down**	**his**	**torso**	**with**	**an**	**impersonal**	**eye**	**.**
"	教授	佩蒂伯恩	看起来	向下	他的	躯干	和	一个	不具个人色彩	眼睛	.

佩蒂伯恩教授用一种不带感情的目光向下打量着自己的躯干。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gri:nɪʃ] [skɪn] [ˌpɪgmen'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪnərəl] - ['hevi] ['veipəz] [ðæt] [ə'kɜ:r] ['dʊrɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['si:znz] .

"	**I**	**think**	**the**	**greenish**	**skin**	**pigmentation**	**is**	**a**	**result**	**of**	**mineral**	**-**	**heavy**	**vapors**	**that**	**occur**	**during**	**certain**	**seasons**	**.**
"	我	思考	这	绿绿色	皮肤	色素沉着	是	一个	结果	的	矿物	-	重的	蒸汽	那	发生	期间	肯定	季节	.

"我认为皮肤泛绿是由于某些季节出现的富含矿物质的蒸汽造成的。"

[ðə; ði] [groʊθ] .

The	**growth**	**.**
这	生长	.

增长。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .

As	to	my	body	—	I	really	don't	know	.
作为	到	我的	身体	—	我	真的	不	知道	.

至于我的身体——我真的不知道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['speɪsmen] ,

"	But	the	two	spacemen	,
"	但	这	二	太空人	,

“但是那两位宇航员，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][soʊ] [mʌtʃ]

though	they	didn't	refer	to	it	—	were	not	concerned	with	the	body	so	much
尽管	他们	没有	参考	到	它	—	是	不是	担心的	和	这	身体	所以	很多

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [kəm'pliːtnəs] ,

as	the	aura	of	completeness	,
作为	这	灵气	的	完整性	,

虽然他们没有提及——他们关注的与其说是身体，不如说是完整的氛围，

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] .

the	radiation	of	contentment	which	came	from	somewhere	within	.
这	辐射	的	满意	哪个	来了	从	某处	之内	.

那是一种源自内心深处的满足感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'fesər]

And	it	was	passing	strange	that	nothing	more	was	said	about	the	Professor
和	它	曾是	通过	奇怪的	那	没有什么	更多的	曾是	说	关于	这	教授

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

returning	to	Earth	.
返回	到	地球	.

更奇怪的是，关于教授返回地球的事情，之后再也没有人提及。

[noʊ] [greɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

No	great	revelation	,	suddenly	arrived	at	,	that	he	would	not	go	.
不	伟大的	启示	,	突然	到达的	在	,	那	他	会	不是	去	.

并没有什么重大发现，让他突然决定不去。

['ræðər] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['veriəs] [θɪŋz] , [ðæt] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , ['miːtɪŋ] ['kæʒuəli] , [wʊd]

Rather	,	they	discussed	various	things	,	that	three	gentlemen	,	meeting	casually	,	would
相当	,	他们	讨论	各种各样的	事物	,	那	三	先生们	,	会议	随意地	,	会

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

相反，他们讨论了很多事情，就像三个绅士随意相遇时会讨论的事情一样。

[ðen] [prə'fesər] ['pɛtiˌboʊn] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	Professor	Pettibone	arose	from	his	chair	and	said	,
然后	教授	佩蒂伯恩	出现	从	他的	椅子	和	说	,

然后佩蒂伯恩教授从椅子上站起来说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][ɔːf][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

"	It	was	kind	of	you	to	drop	off	and	see	me	.
"	它	曾是	种类	的	你	到	降低	离开	和	看	我	.

“你特意过来看看我，真是太好了。”

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsmen] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] ['pleʒər] , [sɜːr] .

"	And	one	of	the	spacemen	replied	,	"	A	pleasure	,	sir	.
"	和	一	的	这	太空人	回复	,	"	一个	乐趣	,	先生	.

其中一名宇航员回答说：“荣幸之至，先生。”

[ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [ɪn'diːd] .

A	real	pleasure	indeed	.
一个	真实的	乐趣	的确	.

真是令人愉悦。

" [ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [left][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][lɪft][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] [red]

"	Then	the	Professor	left	the	ship	and	watched	it	lift	up	on	a	tail	of	red
"	然后	这	教授	左边	这	船	和	观看	它	举起	向上	在	一个	尾巴	的	红色的

['faɪər][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

fire	and	go	away	.
火	和	去	离开	.

"然后教授离开了飞船，看着它拖着一串红色的火焰升空，远去。"

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [weɪvd] .

He	raised	an	arm	and	waved	.
他	提高	一个	手臂	和	挥手	.

他举起手臂挥了挥。

" [seɪ] - [hə'loʊ] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Say	'	hello	'	for	me	,	"	he	called	.
"	说	-	你好	-	为了	我	,	"	他	称为	.

"替我问好，"他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]

Then	he	turned	away	and	,	from	force	of	habit	,	he	began	again	to
然后	他	转向	离开	和	,	从	力量	的	习惯	,	他	开始	再次	到

['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [hʌl] ,

polish	the	hull	,
抛光	这	船体	,

然后他转过身，出于习惯，又开始擦拭船体。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['meni]

knowing	that	he	would	keep	it	shining	,	and	be	proud	of	it	,	for	many
会心	那	他	会	保持	它	灼灼	,	和	是	自豪的	的	它	,	为了	许多

['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

years	to	come	.
年	到	来	.

他知道，在未来的许多年里，他都会让它熠熠生辉，并为此感到自豪。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

Almost	beyond	reach	of	the	planet	,
几乎	超过	抵达	的	这	行星	,

几乎超出了地球的触及范围，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsmen] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][pʊt]['sɜːrt(ə)n] ['sensətɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

one	of	the	spacemen	flipped	a	switch	and	put	certain	sensitive	communication
一	的	这	太空人	翻转	一个	转变	和	放	肯定	敏感的	沟通

['mekəˌnɪzəm] [tuː; tə][wɜːrk] .

mechanisms	to	work	.
机制	到	工作	.

其中一名宇航员拨动开关，启动了某些敏感的通讯机制。

[soʊ] ['sensətɪv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['iːθerɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

So	sensitive	,	they	could	pick	up	etheric	vibrations	far	away	and	make	them
所以	敏感的	,	他们	可以	挑选	向上	以太	振动	远的	离开	和	制作	他们

['ɔːdəbl] .

audible	.
可听见的	.

它们非常灵敏，能够接收到远处的以太振动并使其变得可听见。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['feɪntli] , [keɪm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn] :

But	only	faintly	,	came	the	pleasant	voice	of	a	contented	man	:
但	仅有的	淡淡的	,	来了	这	令人愉快的	嗓音	的	一个	满足	男人	:

但只有微弱的声音传来，那是一个心满意足的男人的悦耳声音：

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
" Good morning , bright sunshine ,
" 好的 早晨 , 明亮的 阳光 ,

“早上好，阳光明媚。”

[wɪə(r)] [glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
We're glad you are here .
是 高兴的 你 是 这里 .

我们很高兴您能来。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] . . .
You make the world . . .
你 制作 这 世界 . . .

你创造了世界.....

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本由《如果科幻世界》制作。

[meɪ] - .
May 1953 .
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神